No. 50011*

Japan
and
United States of America

Agreement between Japan and the United States of America concerning new special measures relating to article XXIV of the Agreement under article VI of the Treaty of mutual cooperation and security between Japan and the United States of America, regarding facilities and areas and the status of United States armed forces in Japan (with agreed minutes). Tokyo, 21 January 2011

Entry into force: *1 April 2011 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English and Japanese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Japan, 9 August 2012*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Japon
et
États-Unis d'Amérique

Accord entre le Japon et les États-Unis d'Amérique relatif aux nouvelles mesures spéciales concernant l'article XXIV de l'Accord sur les zones et installations et le statut des forces armées américaines au Japon, conclu entre le Japon et les États-Unis d'Amérique conformément à l'article VI du Traité de coopération et de sécurité mutuelles (avec procès-verbal approuvé). Tokyo, 21 janvier 2011

Entrée en vigueur : *1er avril 2011 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais et japonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Japon, 9 août 2012*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING NEW SPECIAL MEASURES RELATING TO ARTICLE XXIV OF THE AGREEMENT UNDER ARTICLE VI OF THE TREATY OF MUTUAL COOPERATION AND SECURITY BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA, REGARDING FACILITIES AND AREAS AND THE STATUS OF UNITED STATES ARMED FORCES IN JAPAN

Japan and the United States of America,

Confirming that the United States armed forces maintained in Japan under the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America (hereinafter referred to as "the Treaty") and the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan (hereinafter referred to as "the Status of Forces Agreement"), both signed at Washington on January 19, 1960 (hereinafter referred to as "the United States armed forces"), contribute to the security of Japan and the maintenance of international peace and security in the Far East,

Recalling that, for the purposes of maintaining stable employment of the workers who are employed by Japan and render labor services to the United States armed forces or to the organizations provided for in paragraph 1(a) of Article XV of the Status of Forces Agreement (hereinafter referred to as "the workers") and ensuring the effective operations of the United States armed forces, various measures were provided for, inter alia, special measures relating to Article XXIV of the Status of Forces Agreement which sets forth the principles on the sharing of expenditures incident to the maintenance of the United States armed forces in the Agreement between Japan and the United States of America concerning New Special Measures relating to Article XXIV of the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan, signed at Tokyo on January 25, 2008,

Noting situations involving both countries,

Recognizing that, for the purpose of ensuring the effective operations of the United States armed forces, it is necessary to take new special measures relating to Article XXIV of the Status of Forces Agreement,

Have agreed as follows:

Article I

Japan will bear, during the Japanese fiscal years 2011 through 2015, all or a part of the expenditures in paying the following wages to the workers:

(a) base pay, daily wage of daily employees, special term employees salary, hourly pay temporary employees hourly pay and theater personnel wage;

(b) regional allowance, discharge allowance, family allowance, remote area allowance, special work allowance, summer allowance, year-end allowance, cold area allowance, retirement allowance including retirement allowances for workers separated by the United States armed forces or by the organizations provided for in paragraph 1(a) of Article XV of the Status of Forces Agreement through reduction in force and for workers whose employment is terminated for duty-connected disability or death due to duty-connected injury or illness, involuntary severance bonus for employees affected by reduction in force, pro rata bonus for employees affected by reduction in force, commutation allowance, conversion allowance, position conversion allowance, night duty allowance, housing allowance, unaccompanied duty allowance, wide-area transfer allowance, overtime pay, hourly pay temporary employees premium pay, holiday pay, night differential, non-work allowance and daily pay authorized for duty-connected illness or injury for hourly pay temporary employees; and

(c) allowance for lump sum payment to mariners for unexecuted annual leave, dangerous cargo allowance, engagement allowance, engine room allowance, engine work allowance, fire-fighting allowance, foreign ship bonus, foreign voyage allowance, labor allowance, reporting allowance, small vessel allowance, tanker allowance, towage allowance and master and chief engineer allowance.

Article II

Japan will bear, during the Japanese fiscal years 2011 through 2015, all or a part of the expenditures in paying costs of the following procured for official purposes in Japan by the United States armed forces, or by authorized procurement agencies of the United States armed forces upon appropriate certification:

(a) electricity, gas, water supply and sewerage from public utilities; and

(b) fuels for heating, cooking and hot water supply not included in (a) above.

Article III

With regard to training that the United States armed forces conduct using any specific facilities and areas among those facilities and areas the use of which is granted to the United States of America under Article VI of the Treaty (hereinafter referred to as "facilities and areas"), in cases where the United States of America, upon a request of the Government of Japan made at the Joint Committee provided for in paragraph 1 of Article XXV of the Status of Forces Agreement (hereinafter referred to as "the Joint Committee"), changes to the use of other facilities and areas or in cases where the United States of America, upon a request of the Government of Japan made at the Joint Committee as considered appropriate by the Government of Japan, changes to the use of places for training of armed forces of the United States of America in territory under the administration of the United States of America, instead of using the said specific facilities and areas all or a part of the said training, Japan will bear all or a part of the additional expenditures incident to such changes, provided that the Government of Japan, on making the above mentioned request, notifies the Government of the United States of America that Japan will bear expenditures in accordance with the provisions of this Article.

Article IV

The United States of America will make further efforts to economize the expenditures referred to in Article I, Article II and Article III.

Article V

Japan will determine, for each Japanese fiscal year, the actual amount of the expenditures that Japan will bear under Article I, Article II and Article III respectively and will promptly notify the United States of America of such determination.

Article VI

Japan and the United States of America may consult on all matters regarding the implementation of this Agreement through the Joint Committee.

Article VII

This Agreement shall be approved by Japan and the United States of America in accordance with their respective internal legal procedures. This Agreement shall enter into force on the date when diplomatic notes indicating such approval are exchanged, and shall remain in force until March 31, 2016.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Tokyo in the Japanese and English languages, both equally authentic, this twenty-first day of January, 2011.

FOR JAPAN:

前原誠司

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

John V. Roos

AGREED MINUTES TO THE AGREEMENT
BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA
CONCERNING NEW SPECIAL MEASURES RELATING
TO ARTICLE XXIV OF THE AGREEMENT
UNDER ARTICLE VI OF THE TREATY
OF MUTUAL COOPERATION AND SECURITY
BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA,
REGARDING FACILITIES AND AREAS AND
THE STATUS OF UNITED STATES ARMED FORCES IN JAPAN,
SIGNED AT TOKYO ON JANUARY 21, 2011

In connection with the discussions on Article I of the Agreement between Japan and the United States of America concerning New Special Measures relating to Article XXIV of the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan, signed at Tokyo on January 21, 2011 (hereinafter referred to as "the Agreement"), the representatives of Japan and the United States of America have agreed to record the following:

It is confirmed that the wages mentioned in Article I of the Agreement do not include those portions which had been already included in the part borne by Japan before the entry into force of the Agreement between Japan and the United States of America concerning Special Measures relating to Article XXIV of the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan, signed at Tokyo on January 30, 1987.

Tokyo, January 21, 2011

FOR JAPAN:

前原誠司

FOR THE UNITED STATES OF
AMERICA:

John V. Roos

二千十一年一月二十一日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての新たな特別の措置に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定についての合意された議事録

日本国及びアメリカ合衆国のそれぞれの代表者は、二千十一年一月二十一日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての新たな特別の措置に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定（以下「協定」という。）第一条の交渉に関連し、次のとおり記録することに合意した。

協定第一条に掲げる給与には、千九百八十七年一月三十日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての特別の措置に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定の効力発生の際日本国による負担の対象となっていた部分を含まないことが確認される。

一

二千十一年一月二十一日に東京で

日本国のために

前原誠司

アメリカ合衆国のために

ジョン・V・ルース

二

日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての新たな特別の措置に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定

日本国及びアメリカ合衆国は、

共に千九百六十年一月十九日にワシントンで署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約（以下「条約」という。）及び日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定（以下「地位協定」という。）に基づき日本国に維持されている合衆国軍隊（以下「合衆国軍隊」という。）は、日本国の安全並びに極東における国際の平和及び安全の維持に寄与していることを確認し、

合衆国軍隊又は地位協定第十五条１(a)に定める諸機関のために労務に服する労働者で日本国が雇用するもの（以下「労働者」という。）の安定的な雇用を維持し、合衆国軍隊の効果的な活動を確保するため、これまで講じられてきた諸措置、特に、二千八年一月二十五日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との

一

二

間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての新たな特別の措置に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定において、合衆国軍隊を維持することに伴う経費の負担の原則を定める地位協定第二十四条についての特別の措置が定められたことを想起し、

両国を取り巻く諸情勢に留意し、

合衆国軍隊の効果的な活動を確保するため、地位協定第二十四条についての新たな特別の措置を講ずることが必要であることを認めて、

次のとおり協定した。

第一条

日本国は、二千十一年から二千十五年までの日本国の会計年度において、労働者に対する次の給与の支払に要する経費の全部又は一部を負担する。

(a) 基本給、日雇従業員の日給、特殊期間従業員の給与、時給制臨時従業員の時給及び劇場従業員の給与

(b) 地域手当、解雇手当、扶養手当、隔遠地手当、特殊作業手当、夏季手当、年末手当、寒冷地手当、退

職手当（人員整理のため合衆国軍隊又は地位協定第十五条1(a)に定める諸機関により解職される労働者及び業務上の就労不能又は業務上の傷病による死亡により雇用が終了する労働者に対する退職手当を含む。）、人員整理退職手当、人員整理按分手当、通勤手当、転換手当、職位転換手当、夜間勤務手当、住居手当、単身赴任手当、広域異動手当、時間外勤務給、時給制臨時従業員の割増給、祝日給、夜勤給、休業手当及び時給制臨時従業員の業務上の傷病に対して認められる日給

(c) 船員の有給休暇未付与手当、危険貨物手当、乗船手当、機関部手当、機関作業手当、消火手当、外国船手当、外国航路手当、労務手当、出勤手当、小型船手当、油送船手当、引き船手当及び船長・機関長手当

第二条

日本国は、二千十一年から二千十五年までの日本国の会計年度において、合衆国軍隊又は合衆国軍隊の公認調達機関が適当な証明書を付して日本国で公用のため調達する次のものに係る料金又は代金の支払に要する経費の全部又は一部を負担する。

(a) 公益事業によって使用に供される電気、ガス、水道及び下水道

三

四

(b) (a)に規定するものを除くほか、暖房用、調理用又は給湯用の燃料

第三条

日本国は、条約第六条の規定に基づいてアメリカ合衆国が使用を許される施設及び区域（以下「施設及び区域」という。）のうちいずれか特定の施設及び区域を使用して合衆国軍隊が実施する訓練に関し、地位協定第二十五条1に定める合同委員会（以下「合同委員会」という。）における日本国政府の要請に基づき、アメリカ合衆国がその全部若しくは一部を当該特定の施設及び区域に代えて他の施設及び区域を使用するよう変更する場合又は日本国政府が適当と判断して行う合同委員会における日本国政府の要請に基づき、アメリカ合衆国がその全部若しくは一部を当該特定の施設及び区域に代えてアメリカ合衆国の施政の下にある領域におけるアメリカ合衆国の軍隊の訓練のための場所を使用するよう変更する場合には、その変更に伴って追加的に必要となる経費の全部又は一部を負担する。もっとも、日本国政府が、当該要請に当たり、日本国がこの条の規定に従って経費を負担するとの通告をアメリカ合衆国政府に対して行う場合に限る。

第四条

アメリカ合衆国は、前三条に規定する経費の節約に一層努める。

第五条

日本国は、同国の会計年度ごとに、それぞれ第一条、第二条及び第三条の規定に基づいて負担する経費の具体的金額を決定し、当該決定をアメリカ合衆国に対し速やかに通報する。

第六条

日本国及びアメリカ合衆国は、この協定の実施に関する全ての事項につき、合同委員会を通じて協議することができる。

第七条

この協定は、日本国及びアメリカ合衆国によりそれぞれの国内法上の手続に従って承認されなければならない。この協定は、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生じ、二千十六年三月三十一日まで効力を有する。

以上の証拠として、下名は、署名のために正当に委任を受けてこの協定に署名した。

五

[JAPANESE TEXT – TEXTE JAPONAIS]

六

二千十一年一月二十一日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国のために

前原誠司

アメリカ合衆国のために

ジョン・V・ルース

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE JAPON ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX NOUVELLES MESURES SPÉCIALES CONCERNANT L'ARTICLE XXIV DE L'ACCORD SUR LES ZONES ET INSTALLATIONS ET LE STATUT DES FORCES ARMÉES AMÉRICAINES AU JAPON, CONCLU ENTRE LE JAPON ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE VI DU TRAITÉ DE COOPÉRATION ET DE SÉCURITÉ MUTUELLES

Le Japon et les États-Unis d'Amérique,

Confirmant que les forces armées des États-Unis, maintenues au Japon au titre du Traité de coopération et de sécurité mutuelles entre le Japon et les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé le « Traité ») et de l'Accord sur les zones et installations et le statut des forces armées américaines au Japon, conclu entre entre le Japon et les États-Unis d'Amérique conformément à l'article VI du Traité de coopération et de sécurité mutuelles (ci-après dénommé l'« Accord relatif au statut des forces armées »), signés l'un et l'autre à Washington le 19 janvier 1960, (ci-après dénommées « les forces armées des États-Unis »), contribuent à la sécurité du Japon et au maintien de la paix et de la sécurité internationales en Extrême-Orient,

Rappelant que, pour assurer la stabilité de l'emploi des travailleurs employés par le Japon, et qui assurent par leur travail des prestations aux forces armées des États-Unis ou aux organismes visés à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article XV de l'Accord relatif au statut des forces armées (ci-après dénommés « les travailleurs »), et favoriser l'efficacité des opérations des forces armées des États-Unis, diverses mesures, dont des mesures spéciales en vertu de l'article XXIV de l'Accord relatif au statut des forces armées, qui énonce les principes régissant la répartition des dépenses au titre des forces armées des États-Unis, ont été prévues dans l'Accord entre le Japon et les États-Unis d'Amérique relatif aux nouvelles mesures spéciales concernant l'article XXIV de l'Accord sur les zones et installations et le statut des forces armées américaines au Japon, conclu entre le Japon et les États-Unis d'Amérique conformément à l'article VI du Traité de coopération et de sécurité mutuelles, signé à Tokyo le 25 janvier 2008,

Notant des situations intéressant les deux pays,

Reconnaissant que, en vue d'assurer l'efficacité des opérations forces armées des États-Unis, il est nécessaire de prendre de nouvelles mesures spéciales en vertu de l'article XXIV de l'Accord relatif au statut des forces armées,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Le Japon prendra à sa charge, durant les exercices fiscaux japonais 2011 à 2015, tout ou partie des dépenses au titre des rémunérations suivantes des travailleurs :

a) une rémunération de base, un salaire journalier pour les travailleurs employés à la journée, une rémunération spéciale pour les travailleurs temporaires, une rémunération horaire pour les travailleurs temporaires payés à l'heure et un salaire pour le personnel employé sur le théâtre des opérations;

b) une prime régionale, des indemnités de licenciement, des allocations familiales, une indemnité de séjour dans une région reculée, une indemnité pour travail spécial, des indemnités d'été, des indemnités de fin d'année, une indemnité pour travail dans un climat froid, une pension de retraite, y compris des allocations de retraite pour les travailleurs licenciés par les forces armées des États-Unis ou par les organismes visés à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article XV de l'Accord relatif au statut des forces armées, pour cause de réduction des effectifs, ainsi que pour les travailleurs licenciés pour incapacité liée à leur fonction ou décédés par suite de blessures ou de maladies également liées à leur fonction, une indemnité de licenciement pour les travailleurs touchés par la réduction des effectifs, une prime au prorata des États de service pour les travailleurs touchés par la réduction des effectifs, des indemnités compensatrices, une indemnité de reconversion, des indemnités de changement de poste, une indemnité pour travail de nuit, une indemnité de logement, une indemnité d'isolement, un supplément par rapport au barème des salaires, le paiement d'heures supplémentaires, une prime pour travail temporaire payé à l'heure, une prime de vacances, un sursalaire de nuit, une indemnité pour journées non travaillées et une rémunération journalière autorisée pour maladies ou blessures liées à la fonction pour les travailleurs temporaires payés à l'heure; et

c) une indemnité forfaitaire aux marins qui n'ont pu prendre leurs congés annuels, une prime pour cargaison dangereuse, une prime d'engagement, une indemnité pour travail en salle des machines, une indemnité pour travail sur machines, une prime de lutte contre les incendies, une prime de navigation sous pavillon étranger, une prime pour prestation particulière, une allocation pour établissement de rapports, une prime pour voyage sur navires de faible tonnage, une prime pour voyage sur pétroliers, une prime de remorquage et une prime de capitaine et de chef mécanicien.

Article II

Le Japon prendra à sa charge, durant les exercices fiscaux japonais 2011 à 2015, tout ou partie des dépenses ci-après effectuées au Japon à des fins officielles par les forces armées des États-Unis ou par leurs services d'achat autorisés, sur présentation de pièces comptables appropriées :

a) l'alimentation en électricité, gaz et eau et l'évacuation des eaux usées par les services publics d'assainissement; et

b) la fourniture de combustibles pour le chauffage, la cuisine et l'alimentation en eau chaude, et qui ne sont pas visés à l'alinéa a) ci-dessus.

Article III

En ce qui concerne la formation que les forces armées des États-Unis organisent en utilisant les installations spécifiques et les zones dont l'utilisation est accordée aux États-Unis d'Amérique en vertu de l'article VI du Traité (ci-après dénommées les « installations et zones »), dans les cas où les États-Unis, sur demande du Gouvernement du Japon

présentée à la Commission mixte prévue à l'alinéa 1 de l'article XXV de l'Accord sur le statut des forces armées (ci-après dénommée « la Commission mixte »), utilisent d'autres installations et d'autres zones ou si les États-Unis, sur demande du Gouvernement du Japon présentée à la Commission mixte selon ce qu'il estime approprié, utilisent pour y former leurs forces armées d'autres zones sous leur administration, au lieu d'utiliser lesdites installations et zones spécifiques pour tout ou partie de telle formation, le Japon prend en charge tout ou partie des dépenses supplémentaires induites par ces changements, pour autant que le Gouvernement du Japon, lors de la présentation de sa demande, informe le Gouvernement des États-Unis d'Amérique qu'il prendra en charge les dépenses conformément aux dispositions du présent article.

Article IV

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique poursuivra ses efforts afin de réaliser des économies sur les dépenses visées aux articles I, II et III.

Article V

Le Japon détermine, pour chaque exercice financier japonais, le montant exact des dépenses qu'il prendra à sa charge au titre des articles I, II et III et notifie rapidement ce montant aux États-Unis d'Amérique.

Article VI

Le Japon et les États-Unis d'Amérique peuvent se consulter, par l'intermédiaire de la Commission mixte, sur toutes les questions relatives à l'application du présent Accord.

Article VII

Le présent Accord est approuvé par le Japon et les États-Unis d'Amérique conformément à leurs procédures légales internes respectives. Il prend effet à la date de l'échange entre les Parties de notes diplomatiques indiquant cette approbation et reste en vigueur jusqu'au 31 mars 2016.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Tokyo, le 21 janvier 2011, en langues japonaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Japon :

SEIJI MAEHARA

Pour les États-Unis d'Amérique :

JOHN V. ROOS

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ DE L'ACCORD ENTRE LE JAPON ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX NOUVELLES MESURES SPÉCIALES CONCERNANT L'ARTICLE XXIV DE L'ACCORD SUR LES ZONES ET INSTALLATIONS ET LE STATUT DES FORCES ARMÉES AMÉRICAINES AU JAPON, CONCLU ENTRE LE JAPON ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE VI DU TRAITÉ DE COOPÉRATION ET DE SÉCURITÉ MUTUELLES, SIGNÉ À TOKYO LE 21 JANVIER 2011

Au sujet des entretiens qui ont eu lieu à propos de l'article premier de l'Accord entre le Japon et les États-Unis d'Amérique concernant de nouvelles mesures spéciales en vertu de l'article XXIV de l'Accord entre le Japon et les États-Unis d'Amérique relatif aux nouvelles mesures spéciales concernant l'article XXIV de l'Accord sur les zones et installations et le statut des forces armées américaines au Japon, conclu entre le Japon et les États-Unis d'Amérique conformément à l'article VI du Traité de coopération et de sécurité mutuelles, signé à Tokyo le 21 janvier 2011 (ci-après dénommé « l'Accord »), les représentants du Japon et des États-Unis d'Amérique ont convenu de consigner dans les présentes ce qui suit :

Il est confirmé que sont exclues des rémunérations visées à l'article premier de l'Accord les portions qui ont déjà été incluses dans la partie prise en charge par le Japon avant l'entrée en vigueur de l'Accord entre le Japon et les États-Unis d'Amérique relatif aux mesures spéciales concernant l'article XXIV de l'Accord sur les zones et installations et le statut des forces armées américaines au Japon, conclu entre le Japon et les États-Unis d'Amérique conformément à l'article VI du Traité de coopération et de sécurité mutuelles, signé à Tokyo le 30 janvier 1987.

Tokyo, le 21 janvier 2011

Pour le Japon :

SEIJI MAEHARA

Pour les États-Unis d'Amérique :

JOHN V. ROOS